

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 98 — 3383

[98/15170]

17 FEBRUARI 1993. — Wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

1. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek inzake de afbakening van de territoriale zee;
 2. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek inzake de afbakening van het continentaal plat,
- ondertekend te Brussel op 8 oktober 1990 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel

De volgende internationale akten, ondertekend te Brussel op 8 oktober 1990, zullen volkomen uitwerking hebben :

1° Overeenkomst tussen Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek inzake de afbakening van de territoriale zee;

2° Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek inzake de afbakening van het continentaal plat.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 februari 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

De Minister van Verkeerswezen,
G. COEME

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Nota

(1) *Zitting 1992-1993*

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 708-1.

Parlementaire handelingen. — Bespreking. Zitting van 1 december 1992. — Stemming. Zitting van 3 december 1992.

Senaat

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 571-1. — Verslag, nr. 571-2.

Parlementaire handelingen. — Bespreking. Zitting van 22 januari 1993. Stemming. Zitting van 22 januari 1993.

Overeenkomstig de artikelen 3 zijn deze verdragen op 7 april 1993 in werking getreden

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 98 — 3383

[98/15170]

17 FEVRIER 1993. — Loi portant approbation des Actes internationaux suivants :

1. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la délimitation de la mer territoriale;
 2. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la délimitation du plateau continental,
- signés à Bruxelles le 8 octobre 1990 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique

Les Actes internationaux suivants, signés à Bruxelles le 8 octobre 1990, sortiront leur plein et entier effet :

1° Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la délimitation de la mer territoriale;

2° Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la délimitation du plateau continental.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 février 1993.

BAUDOUIN

Par la Roi;

Le Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Le Ministre des Communications,
G. COEME

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Note

(1) *Session 1992-1993*

Chambre des représentants

Documents. — Projet de loi, n° 708-1.

Annales parlementaires. Séance du 1er décembre 1992. — Vote. Séance du 3 décembre 1992.

Sénat

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 571-1. — Rapport, n° 571-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 22 janvier 1993. — Vote. Séance du 22 janvier 1993.

Conformément à leur article 3, les accords sont entrés en vigueur le 7 avril 1993.

VERTALING

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België
en de Regering van de Franse Republiek
inzake de afbakening van de territoriale zee**

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek;

Verlangend de grenslijn van de territoriale zee van het Koninkrijk België en van die van de Franse Republiek vast te leggen;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

1. De grens tussen de territoriale zee van het Koninkrijk België en de territoriale zee van de Franse Republiek is een loxodroom die de volgende, in coördinaten uitgedrukte punten, verbindt, in de volgorde zoals hieronder aangegeven :

Oosterlengte	Noorderbreedte	Longitude Est	Latitude Nord
Punt 1 02° 32' 37"	51° 05' 37"	Point 1 02° 32' 37"	51° 05' 37"
Punt 2 02° 23' 25"	51° 16' 09"	Point 2 02° 23' 25"	51° 16' 09"

2. De coördinaten van de in lid 1 aangegeven punten zijn uitgedrukt volgens het systeem Europe 50.

3. De in lid 1 vastgestelde grenslijn is ter verduidelijking ingetekend op de als bijlage bij deze overeenkomst gevoegde kaart.

Artikel 2

Voor de vaststelling van de hogervermelde punten werd rekening gehouden met de bij eb droogvallende bodemverheffingen in de nabijheid van de Belgische en de Franse kust. België en Frankrijk zijn echter elk volgens een andere methode te werk gegaan voor de berekening van de verheffingen, wat 2 verschillende grenslijnen als uitkomst gaf. Bijgevolg werd overeengekomen de oppervlakte tussen deze grenslijnen gelijkelijk te verdelen.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen er elkaar mededeling van doen dat is voldaan aan de grondwettelijke procedures, vereist voor het in werking treden van deze Overeenkomst.

De Overeenkomst treedt in werking op de datum van ontvangst van de laatste mededeling.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 8 oktober 1990.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
Mark Eyskens.

Voor de Regering
van de Franse Republiek :
Comte Xavier Marie
du Cauze de Nazelle.

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique
et le Gouvernement de la République française
relatif à la délimitation de la mer territoriale**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française,

Désireux de définir le tracé de la ligne délimitant la mer territoriale du Royaume de Belgique et celle de la République française;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1. La limite entre la mer territoriale du Royaume de Belgique et la mer territoriale de la République française est une ligne loxodromique joignant, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées.

2. Les coordonnées des points énumérés au paragraphe 1er sont exprimées dans le système Europe 50.

3. La ligne définie au paragraphe premier est représentée sur la carte annexée au présent Accord, à titre uniquement indicatif.

Article 2

Les points ci-dessus définis résultent de la prise en compte des hauts fonds découvrants aux abords des côtes belge et française. Toutefois, l'application par la Belgique et la France de méthodes différentes pour le calcul de hauteurs, a conduit à deux tracés distincts. Il a donc été convenu que la surface comprise entre ces deux tracés serait divisée en deux parties égales.

Article 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Ce dernier entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 8 octobre 1990.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
Mark Eyskens.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Comte Xavier Marie
du Cauze de Nazelle.

VERTALING

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België
en de Regering van de Franse Republiek
inzake de afbakening van het continentaal plat**

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek;

Verlangend de grenslijn van het continentaal plat tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek vast te leggen;

Verlangend rekening te houden met alle geldende voorschriften inzake de afbakening van de zeegebieden, ten einde tot een billijke oplossing te komen;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

1. De grens tussen het continentaal plat van het Koninkrijk België en het continentaal plat van de Franse Republiek is een loxodroom die de volgende, in coördinaten uitgedrukte punten, verbindt, in de volgorde zoals hieronder aangegeven :

	Oosterlengte	Noorderbreedte		Longitude Est	Latitude Nord
Punt 2	02° 23' 25"	51° 16' 09"	Point 2	02° 23' 25"	51° 16' 09"
Punt 3	02° 14' 18"	51° 33' 28"	Point 3	02° 14' 18"	51° 33' 28"

2. De coördinaten van de in lid 1 aangegeven punten zijn uitgedrukt volgens het systeem Europe 50.

3. De in lid 1 vastgestelde grenslijn is ter verduidelijking ingetekend op de als bijlage bij deze overeenkomst gevoegde kaart.

Artikel 2

De vaststelling van de hogervermelde punten is de uitdrukking van het streven naar een billijke oplossing die hoofdzakelijk berust op een compromis tussen twee uitgangspunten waarvoor respectievelijk de bij eb droogvallende bodemverheffingen in de nabijheid van de Belgische en de Franse kust en de laagwaterlijn langs de kust als berekeningsbasis werden genomen.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen er elkaar mededeling van doen dat is voldaan aan de grondwettelijke procedures, vereist voor het in werking treden van deze Overeenkomst.

De Overeenkomst treedt in werking op de datum van ontvangst van de laatste mededeling.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 8 oktober 1990.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
Mark Eyskens.

Voor de Regering
van de Franse Republiek :
Comte Xavier Marie
du Cauze de Nazelle.

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique
et le Gouvernement de la République française
relatif à la délimitation du plateau continental**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et Le Gouvernement de la République française,

Désireux de définir le tracé de la ligne délimitant le plateau continental entre le Royaume de Belgique et la République française;

Désireux de tenir compte de toutes les règles en vigueur applicables à la délimitation des espaces maritimes, en vue de parvenir à une solution équitable;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1. La limite entre le plateau continental du Royaume de Belgique et le plateau continental de la République française est une ligne loxodromique joignant, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées.

2. Les coordonnées des points énumérés au paragraphe 1er sont exprimées dans le système Europe 50.

3. La ligne définie au paragraphe 1er est représentée sur la carte annexée au présent Accord, à titre uniquement indicatif.

Article 2

Les points ci-dessus définis résultent de la recherche d'une solution équitable fondée principalement sur un compromis entre deux hypothèses, celle consistant à prendre en compte les hauts fonds découvrants aux abords des côtes belge et française et celle prenant en compte la laisse de basse mer sur la côte.

Article 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Ce dernier entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 8 octobre 1990.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
Mark Eyskens.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Comte Xavier Marie
du Cauze de Nazelle.







